

AYDI EST.

Open Learning & Translation

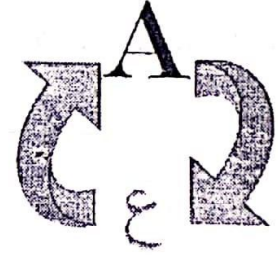
2021-2022

Fourth Year

First Term



5



Translation

07.01.2022

أ. هلا دقوري



Translation 4.5

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

ملاحظة: الكلمات المظلمة في قراءة الطلاب تعتبر خطأ و صحتها الدكتوراة في كلامها.

The text:

انطلاقاً من أنّ كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها، ما دام أولاً مقتنع بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقراءاته، والنقاشات التي يخوضها والأفكار التي يناقشها مع الآخرين، لأن الفكرة إن بقيت في ذهن صاحبها تموت معه، وإن دوّنت تفتح الباب على أفكار أكثر تطوراً وقدرة على التطبيق على أرض الواقع، والانتقال من مرحلة التشخيص والتنظير إلى مرحلة الترجمة على أرض الواقع وتوسيع دائرة النقاش والحوار والأفكار، ضمن حلقات نقاش وحوار وأرضية متفاعلة، مبنية على الثبات، على المبادئ والأسس الوطنية، والمرونة التي تعني التفاعل مع التغيرات والتطورات والظروف الراهنة، بتواصل مثمر، ومساهمة بناءة، للانطلاق بقوة وإيجابية، فيدرك كل مواطنٍ دروه للقيام بواجباته كي يتمكن من الوصول لحقوقه، وأن تقوم المؤسسات بالتشخيص والنقاش البناء مع أبنائها، وأصحاب الأفكار، ليلمس المواطن جهود مؤسساته الحكومية.

First, we should know how we could divide the sentences or rephrase them in a way that makes them readable then translatable. I want to hear your editing in Arabic to the text not your translation. First tell me what are the problems that you face in this text?

Students:

- 1- The comprehension wasn't complete and accurate because of the style of writing.
- 2- Interrupted, complex ideas.
- 3- Redundancy. (The author repeats the same idea in different ways)
- 4- Ambiguity in the text.
- 5- Wrong use of punctuation marks.
- 6- We don't know where to start (when we read it for the first time we didn't understand it).
- 7- The author has a lot of ideas but they couldn't express it in a good way.

Instructor:

Ok, in your opinion why I gave you at text like this?

- The idea is not to write in this way. In the exam most of the students

write this way and they think they have written everything completely.

Student:

انطلاقاً من أنّ كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة ما، فعليه ألا يتجاهلها. ما دام مقتنع بإمكانية تطبيقها مستفيداً من قراءاته وأفكاره ونقاشاته التي خاضها مع الآخرين.

Student:

انطلاقاً من أنّ لكل شخص قدرة على كتابة فكرة ويقتنع بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقراءاته والأفكار التي يناقشها مع الآخرين.

Instructor:

- في الترجمة الأولى: ما دام مقتنع: الصحيح أن نقول (ما دام مقتنعاً).
- في الترجمة الثانية: ويقتنع: فهذه لغة عربية صحيحة.
* لتحسين اللغة العربية لدينا يجب أن نقرأ بالعربية بصوت عالٍ لكي يحفظ عقلك الباطن اللفظ الصحيح.

Student:

لكي يدرك كل مواطن دروه للقيام بواجباته كي يتمكن من الوصول لحقوقه تقوم المؤسسات بالتشخيص والنقاش البناء مع أبنائها، وأصحاب الأفكار، فيلمس المواطن جهود مؤسساته الحكومية فعلى كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها ما دام مقتنعاً بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع.

Instructor:

No. This process is not completely right and doesn't clarify any meaning.

Student:

على المؤسسات أن تقوم بالتشخيص والنقاش البناء مع أبنائها وأصحاب الأفكار، ليلمس المواطن جهود مؤسساته الحكومية فيدرك كل مواطن دروه للقيام بواجباته كي يتمكن من الوصول لحقوقه. وذلك انطلاقاً من أنّ كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها، ما دام أولاً مقتنعاً بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقراءاته، والنقاشات التي يخوضها والأفكار التي يناقشها مع الآخرين.

Instructor:

I want you to think where the complete sentence is. Let me give you an example,

انطلاقاً من أنّ كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها.

That's a complete idea.

Let's divide the text together:

- ١- انطلاقاً من أنّ كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها /
- ٢- ما دام أولاً مقتنعاً بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع /
- ٣- مستفيداً من رؤاه وقراءاته، والنقاشات التي يخوضها والأفكار التي يناقشها مع الآخرين /
- ٤- لأن الفكرة إن بقيت في ذهن صاحبها تموت معه /

- ٥- وإن دُوّنت تفتح الباب على أفكار أكثر تطوراً وقدرةً على التطبيق على أرض الواقع /
 ٦- والانتقال من مرحلة التشخيص والتنظير إلى مرحلة الترجمة على أرض الواقع /
 ٧- وتوسيع دائرة النقاش والحوار والأفكار، ضمن حلقات نقاش وحوار /
 ٨- وأرضية متفاعلة، مبنية على الثبات، على المبادئ والأسس الوطنية /
 ٩- والمرونة التي تعني التفاعل مع التغيرات والتطورات والظروف الراهنة، بتواصل مثمر،
 ومساهمة بناءة، للانطلاق بقوة وإيجابية /
 ١٠- فيدرك كل مواطنٍ دروه للقيام بواجباته كي يتمكن من الوصول لحقوقه، وأن تقوم
 المؤسسات بالتشخيص والنقاش البناء مع أبنائها، وأصحاب الأفكار، ليلمس المواطن جهود
 مؤسساته الحكومية.

* الآن وبعد محاولة تقسيم النص إلى أفكار متكاملة يجب أن نعرف كل فكرة إلى أين تعود.

Who can give his/her translation now (for the first sentence)?

Student1:

If a person has the ability to write an idea and convinced that he can apply it on reality, using his/her expectations and the discussed ideas with others, he/she should not ignore it. Since if the ideas stay in the author mind will die with him/her. However writing this idea will open the door for more developed and applicable ideas that allows transferring from the personification and conceptualization phase into the reality.

Instructor:

هذه الترجمة مفهومة باللغة الانكليزية ولكن لا أعتقد أنها هذه هي الترجمة المقابلة للمعنى للنص الانكليزي، وبالتالي مثل هذا النص العربي عصية على الفهم. لذلك إذا جاءكم مثل هذا النص أثناء مسيرتكم المهنة، يجب أن تطلبوا من الكاتب توضيح أفكاره لكم وإلا لا تترجموه.
 - إن "التشخيص" في هذا السياق يعني التحليل (تحليل النص) فنترجمها **analysis** ، إذ أن ترجمتها بكلمة **personification** هو خاطئ تماماً في هذا السياق.
 - أما كلمة "تنظير" فهي ببساطة: **Theorization** وليست **conceptualization**.

Student:

Promoted by everyone has the ability to write an idea should be to not ignore it, as long as he convince the possibility to apply it taking advantage of his readings, ideas, and discussions with the others.

Instructor:

Promoted by everyone: you can't start like that, that is not the meaning. Here you say that: كل شخص هو الدافع للقيام بكتابة فكرة

Student:

Every capable person to write an idea should not ignore it.

Instructor: Ok, if I were translating "انطلاقاً" I will translate it like this:
- As long as a person has an idea...

Homework:

1.

1- انطلاقاً من أن كل شخص لديه قدرة على كتابة فكرة عليه ألا يتجاهلها، ما دام أولاً مقتنع بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع، مستفيداً من رؤاه وقرائاته، والنقاشات التي يخوضها والأفكار التي يناقشها مع الآخرين، لأن الفكرة إن بقيت في ذهن صاحبها تموت معه، وإن دُوِّنت تفتح الباب على أفكار أكثر تطوراً وقدرة على التطبيق على أرض الواقع، والانتقال من مرحلة التشخيص والتنظير إلى مرحلة الترجمة على أرض الواقع.

*

2.

The IMO training course 'Introduction to Marine Biofouling: Impacts and Management of Risk's provides a detailed introduction to the multiple aspects related to marine biofouling, its role as a vector for the introduction of invasive aquatic species and the management solutions and technologies that are available. The Training Package is used by experts and trainers to deliver training courses in developing countries with a view to increase knowledge on the subject among key stakeholders related to biofouling management and maritime industries affected. It is also expected that the training package will be incorporated in the curricula of selected maritime academies or similar academic institutions.

This Trainer's Manual covers the seven themes of the course, which are outlined in Section 0.2 below. It is designed as a guidance to all the course materials and provides recommendations and reference materials that can be used by Trainers when preparing all aspects related to the delivery of the training course. Where relevant, the Trainer's Manual also makes reference to associated Participant's Manual.

Thank You

...

Additional Material

نصوص مترجمة للأستاذة هلا دقوري

من أرشيف مكتبة العائدي (قسم الأدب الإنكليزي - قسم الترجمة)

Text 1:

<p>Sometimes a person dreams that they are flying; they have superpowers like Superman; breathing underwater, and exploring the depths of the ocean; or have become a king, who everyone applies to his orders/ commands, and other dreams that everyone wishes/ hops to achieve.</p>	<p>أحياناً يحلم الشخص بأنه يطير، أو أن لديه قوى خارقة كسوبرمان، أو أنه يتنفس تحت الماء ويستكشف أعماق المحيط، أو يصبح ملكاً يأتمر الكل بأمره ويفعل ما يريد، وغيرها من الأحلام التي يتمنى الجميع تحقيقها.</p>
<p>Often, dreams do not come true. A person can/ may dream the same dream or a different dream every day. They wish they are trying more/ new things, and overtaking the nightmares of the past. This is called "The skill of dream control".</p>	<p>غالباً لا تصبح الأحلام حقيقة، ولكن الشخص يمكن أن يحلم الشخص بنفس الحلم كل يوم، أو يحلم حلماً مختلفاً يفعل فيه أموراً جديدة كل يوم، ويتخطى كوابيس الماضي. وهذا ما يسمى "مهارة التحكم بالحلم".</p>
<p>As you can see/ notice, I am using the term/ word 'skill' not 'talent' because 'a skill' is something can be acquired, while 'a talent' cannot (because unlike talent, 'a skill' is something can be acquired).</p>	<p>وكما تلاحظون، إنني استخدم لفظ مهارة وليس لفظ موهبة، لأن المهارة هي شيء يمكن اكتسابه، أما الموهبة فلا.</p>
<p>Dear reader, here are the three steps that enable you to acquire this skill: Writing the dream, training on the dream during awaking/ wakeup, and practicing the ability to control this dream and directing its course.</p>	<p>وإليك عزيزي القارئ الخطوات الثلاث التي تمكنك اكتساب هذه المهارة، وهي على التوالي: تدوين الأحلام، والتدريب على الحلم أثناء اليقظة، وممارسة القدرة على التحكم في هذا الحلم وتوجيه مساره.</p>

Text 2:

<p>In his book "Surely, You're kidding Mr. Feynman", the well-known physicist Richard Feynman had personal non-laboratory experiments, such as the one in which he tried to know/ find out when the person's</p>	<p>وفي كتاب العالم الفيزيائي المعروف ريتشارد فاينمان "بالتأكيد أنك تمزح يا سيد فاينمان"، قام فاينمان بتجارب شخصية غير مخبرية، منها التجربة التي حاول فيها أن</p>
--	--

movement from consciousness to unconscious happen while asleep.	يعرف متى يحصل انتقال الإنسان من الوعي إلى اللاوعي وهو نائم.
So, he began to watch himself while he is asleep, to know how his mind stops speaking,	لذلك بدأ يراقب نفسه وهو نائم، ليعرف كيف ينقطع عن التفكير
Throughout this experience, he noticed that he was able to monitor himself even though he was sleeping and dreaming.	وبهذه التجربة لاحظ أنه قادرٌ على أن يراقب نفسه مع أنه نائم ويحلم.

Text 3:

<p>In an interview about his book, which has been recently published under the title of "How to Avoid a Climate Disaster?" Bill Gates says:</p> <p>"The world today has become completely/ totally different from what it was when I first began/ started studying the climate change.</p> <p>We know much more today. We have succeeded in building consensus about the problem.</p> <p>It is still difficult/ hard for many to accept that reducing emissions is not enough, unless we move to/ towards a lane that leads us to zero emissions.</p> <p>It is also hard to believe/ imagine how much creativity and innovation it needs to reach to zero to essentially reshape the energy industry/ the industry of energy, which is the largest business in the world.</p> <p>In the book, I state/ present/ show the arguments that convince me, and hope they will convince others.</p> <p>I would like to encourage climate advocates to go ahead with these arguments in the aim of/ in favor of reaching zero emissions, in a way that would put us on that track."</p>	<p>يقول بيل غيتس في مقابلةٍ حول كتابه الذي نُشر مؤخراً تحت عنوان "كيف نتجنب كارثة مناخية؟":</p> <p>"أصبح العالم اليوم في مكان مختلف تماماً عما كان عليه عندما بدأت أدرس تغير المناخ. فنحن نعرف المزيد الآن، وقد نجحنا في بناء الإجماع حول المشكلة. لكن لا يزال من الصعب على كثيرين قبول أن الاكتفاء بتقليل الانبعاثات، دون التحوُّل إلى مسار يقودنا إلى خفض الانبعاثات إلى الصُّفر، ليس كافياً. من الصعب أيضاً قبول كم يتطلَّب الأمر من إبداع وابتكار للوصول إلى الصُّفر لإعادة تشكيل صناعة الطاقة جوهرياً، وهي أكبر نشاط تجاري في العالم. في الكتاب، أعرض الحجج التي أقنعتني، وأمل أن تقنع آخرين. وأودُّ أن أحثُّ دعاة العمل المناخي على الاستمرار في الدفع بالحجج لصالح ضرورة الوصول إلى الصُّفر وتقليل الانبعاثات على النحو الذي يضعنا على ذلك المسار."</p>
---	--

Text 4:

Moreover, know-how is key to implementing any technology, and a lack of it means that the costs of machines, materials, and labor can easily go to waste. Unfortunately, know-how moves with enormous difficulty from brain to brain. It is much easier just to move the brains.

Technology is knowledge that can be used to do things such as produce food, provide entertainment, or administer justice. It takes three forms: embodied knowledge in tools; codified knowledge in formulas, algorithms, recipes, and how-to manuals; and tacit knowledge, or know-how, in the brains of teams of humans with complementary skills, like surgeons and anesthesiologists.

تعد التقانة هي المعرفة التي يمكن استخدامها للقيام بالعديد من الأشياء، كإنتاج الطعام أو توفير الترفيه أو إقامة العدل/ تحقيق العدالة. وهي تتخذ أشكالاً ثلاثة: المعرفة الكامنة في الأدوات، والمعرفة المسجلة في الصيغ، والخوارزميات، والوصفات، والكتيبات الإرشادية، والمعرفة الضمنية أو الدراية الفنية في عقول فرقة من البشر من ذوي المهارات التكميلية، كالجراحين وأطباء التخدير.

إضافة إلى ذلك، تعد الدراية الفنية المفتاح لتنفيذ أي تقانة موجودة/ حالية، ونقصها يعني أن تكاليف الآلات والمواد والعمالة يمكن أن تذهب هباءً منثوراً. ولسوء الحظ، لا تنتقل هذه الدراية بسهولة ويسر من دماغ إلى آخر، لذلك من الأفضل الاكتفاء بنقل المعرفة الكامنة في العقول.

...

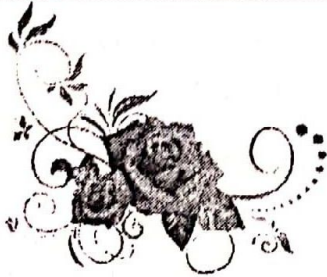


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025740